

Las ediciones de E. P. Thompson en lengua española

Avatares de una recepción

Horacio Tarcus*

Cuando programamos la realización de esta Jornada Thompson, Ricardo Salvatore trazó un cuadro fascinante de la recepción thompsoniana en los Estados Unidos que yo desconocía. Le dije entonces que sería un abordaje novedoso para los colegas argentinos que estábamos convocando y lo alenté a presentarlo en nuestra Jornada. Por mi parte, le hablé de mi propia experiencia en el mundo hispanohablante con las traducciones de Thompson al español, un proceso en el que me tocó jugar un pequeño papel como editor. Ricardo me escuchó con interés y me alentó a recuperar esa experiencia, de modo que las notas que voy a presentar a continuación no son el resultado de una investigación exhaustiva sobre la recepción de Thompson en Argentina, pero creo que pueden proporcionar indicios para futuros estudios.

1.

En la década de 1980, cuando en la Argentina se consolidaba el proceso de transición democrática al mismo tiempo que se normalizaba la vida académica, la obra de E. P. Thompson aparecía como una referencia ineludible no sólo entre los cultores de la historia obrera, sino en el conjunto de los estudios históricos y culturales. Como sucedía simultáneamente en otras partes del mundo occidental, las obras de EPT se tornaron una lectura obligada en los programas de los cursos de grado y de posgrado, mientras que expresiones thompsonianas como "experiencia de clase", "formación de clase", "lucha de clases sin clases" o "economía moral de la multitud", concebidas para pensar la historia inglesa del siglo XVIII, alcanzaban el estatuto de categorías teóricas, conquistando amplia circulación en la cátedra, artículos, tesis y libros, en coloquios y congresos, llegando incluso a los suplementos culturales de los diarios.

Durante los años de la dictadura militar, el nombre de Thompson circuló en los ámbitos restringidos, semi clandestinos, de los historiadores sociales. Sólo unos pocos privilegiados pudieron acceder por entonces a sus obras originales en inglés. Los exiliados que retornaban al país hacia 1983 trajeron seguramente los primeros ejemplares.

Desde 1984 las librerías argentinas —comenzando por "La Gandhi" de Buenos Aires— exhibieron por primera vez las obras de EPT editadas en España.

Las revistas culturales argentinas contribuyeron a la difusión de la obra thompsoniana con traducciones de sus artículos inéditos o registrando determinados momentos del "Debate Thompson". **Punto de Vista** (Buenos Aires, 1978-2008), que desde su fundación había contribuido a la recepción de la obra de Raymond Williams, publicó en 1987 un extenso y erudito ensayo de José Szabón, "Dos caras del marxismo inglés", que reponía el contexto histórico y los nudos teóricos del debate entre EPT y Perry Anderson.¹ La obra de Thompson fue una referencia constante en la experiencia de **Entrepasados** (Buenos Aires, 1991-2012), sobre todo en la primera mitad de los años 1990. Revista de historia contemporánea dirigida por Juan Suriano y de algún modo vocero de una generación entonces emergente de historiadores sociales, dio a conocer un texto inédito de EPT y estudios thompsonianos de Geoff Eley y Bryan Palmer.²

El Cielo por Asalto (Buenos Aires, 1990-1994), una revista de cultura marxista, tradujo de **New Left Review** los tres artículos en los que se desarrollaba en esos mismos años el debate entre E. P. Thompson y Fred Halliday sobre los sucesivos momentos de la "guerra fría".³ También dio a conocer por primera vez en español las intervenciones ofrecidas por los cuatro grandes historiadores marxistas británicos — Eric Hobsbawm, Christopher Hill, E. P. Thompson y Perry Anderson— en una mesa redonda que tuvo lugar en octubre de 1985 en la sede de la New School for Social Research, y que había contado con agudos comentarios críticos de Joan

1 José Szabón, "Dos caras del marxismo inglés. El intercambio Thompson-Anderson", en **Punto de Vista**, n° 29, Buenos Aires, 1987, pp. 11-26.

2 E. P. Thompson, "Folklore, antropología e historia social", en **Entrepasados**, n° 2, 1992, pp. 63-86; Geoff Eley, "Edward Thompson, Historia Social y Cultura Política: La formación de la 'esfera pública' de la clase obrera, 1780-1850", en **Entrepasados**, n° 6, 1994, pp. 115-149; Bryan Palmer, "La teoría crítica, el materialismo histórico y el supuesto fin del marxismo: retorno a la miseria de la teoría", en **Entrepasados**, n° 9, 1995, pp. 143-172.

3 Halliday, Fred, "Los finales de la Guerra Fría" [trad. Mariana de la Torre], en **El Cielo por Asalto**, n° 1, verano 1990/1991, pp. 75-96; Edward P. Thompson, "Los finales de la Guerra Fría. Réplica a Fred Halliday" [trad. de Gabriela Riveiro, Mariana de la Torre y Roy Hora], en **El Cielo por Asalto**, n° 2, otoño 1991, pp. 41-47; Fred Halliday, "Contrarréplica a E. P. Thompson" [trad. de Gabriela Riveiro, Mariana de la Torre y Roy Hora], en **El Cielo por Asalto**, n° 2, otoño 1991, pp. 48-51.

* CeDInCI-UNSAM-CONICET.

Scott.⁴ Su sucesora, **El Rodaballo**, publicó poco después el ensayo de Michael Löwy y Robert Sayre sobre la dimensión romántica del marxismo de E. P. Thompson y Raymond Williams.⁵ **Taller** (Buenos Aires, 1996-2003), una revista de jóvenes historiadores, tuvo al History Workshop de Raphael Samuel como referencia, publicó una reseña de **Obra esencial** de Thompson y otra de **Resistencia e integración** de Daniel James, inscribiéndola en el universo de obras thompsonianas.

Thompson falleció en Worcester el 28 de agosto de 1993. Tenía apenas 69 años, pero su obra había trascendido desde hacía muchos años las fronteras de Inglaterra. Para entonces su obra se había traducido a numerosas lenguas occidentales. Varias revistas argentinas se hicieron eco del acontecimiento: Ricardo Cicerchia en **Entrepassados** y José Szabón en **El Cielo por Asalto** trazaron sendos perfiles. Además, **El Cielo por Asalto** publicó casi en simultáneo con **New Left Review** el "Diario" de Perry Anderson de su intrincada relación con Thompson.⁶ Dos años después, **Punto de Vista** daba a conocer la versión en español de la última entrevista a Thompson, concedida a la historiadora Penelope Corfield.⁷

Debo señalar que las referencias recién apuntadas no son las únicas, son apenas las que recuerda ahora un contemporáneo y en cierta medida uno de los promotores de esa recepción. Pero sin duda alguna, un estudio exhaustivo de la recepción argentina de Thompson localizará otras referencias, incluso algunas más difusas, en la cultura argentina de las décadas de 1980 y 1990. Como es regla en todos los estudios de recepción, es necesario recorrer desde breves reseñas en revistas y suplementos, identificar la presencia creciente o decreciente de su bibliografía en los programas de estudio y el mayor o menor citado de sus obras; es necesario identificar desde las meras citas de autoridad hasta los usos más productivos de las categorías thompsonianas en la historiografía argentina de esas décadas a la hora de trazar un mapa del proceso de difusión y recepción, con sus vías, sus medios y sus agentes.⁸

Pero mi propósito en esta jornada es plantear una serie de reflexiones sobre las condiciones sociales, políticas y culturales que ofrecía la Argentina en el contexto de la difusión internacional de la obra de Thompson, por lo menos a partir de la publicación de **The Making of the English Working Class** (1963).

2.

En primer lugar, quiero señalar que la recepción argentina de Thompson llevó una década de retraso respecto de la difusión española, siendo España la puerta de entrada privilegiada a la recepción de EPT en lengua castellana. La primera referencia a Thompson que yo pude localizar en publicaciones argentinas es del año 1965 y apareció en la revista **Fichas de investigación económica y social** que dirigió Milcíades Peña. Se trataba de la traducción de un capítulo de **Los Marxistas** de C. Wright Mills en el que Thompson aparecía en compañía de otros renovadores contemporáneos de la cultura marxista como Lukács, Gramsci y Sartre.⁹ La segunda referencia es más extensa y refiere expresamente al concepto thompsoniano de clase que cita el sociólogo germano-americano Reinhardt Bendix en un artículo sobre "análisis comparativo del cambio histórico" que tradujo **Revista Latinoamericana de Sociología** en marzo de 1966.¹⁰ El primer "uso" local es el que hace el historiador anarquista del movimiento obrero Jorge Solomonoff en su libro **Ideologías del movimiento obrero y conflicto social**, publicado por Proyección en 1971.¹¹

Estas referencias "pioneras" no encontraron en la década de 1970 ni en los inicios de la siguiente condiciones propicias para desarrollos ulteriores. Si bien las editoriales argentinas de cultura marxista —reconocidas desde la década de 1920 por la agilidad de sus políticas de traducción— conocieron una significativa expansión hasta el año 1975,¹² las obras de Thompson no formaban todavía parte de su constelación. Inmediatamente después, el ciclo represivo iniciado con el golpe militar de marzo de 1976 hizo imposible publicar obras de cultura marxista hasta comienzos de 1984, salvo en forma clandestina.

Mientras Buenos Aires quedaba eclipsada durante varios años como una de las capitales editoriales de cultura marxista, Madrid y Barcelona recuperaban en el posfranquismo una

4 Eric Hobsbawm, Christopher Hill, Perry Anderson, E. P. Thompson, Joan Wallach Scott, "Agendas para una historia alternativa", en **El Cielo por Asalto**, n° 2, Buenos Aires, otoño 1991, pp. 17-35. La versión original en inglés se tituló "Agendas for a Radical History" y había aparecido en **Radical History Review**, n° 36, 1986, pp. 26-45.

5 Michael Löwy, Robert Sayre, "El Romanticismo en el marxismo inglés: E. P. Thompson y Raymond Williams", en **El Rodaballo**, n° 5, verano 1996/1997, pp. 2-7.

6 Ricardo Cicerchia, "En memoria de Edward P. Thompson", en **Entrepassados** n° 4/5, 1993, pp. 189-190; José Szabón, "Edward Thompson (1924-1993)", en **El Cielo por Asalto** n° 6, Buenos Aires, verano 1993/94, pp. 3-7; Perry Anderson, "Diario de una relación" [trad. de María Cecilia Cangiano], en **El Cielo por Asalto**, n° 6, Buenos Aires, verano 1993/94, pp. 8-16.

7 Penelope Corfield, "Entrevista con E. P. Thompson (1924-1993)", en **Punto de Vista**, n° 51, abril 1995, pp. 34-37.

8 Algunos avances en este sentido pueden recuperarse hoy de las Jornadas interdisciplinarias "¿Qué hacer con E. P. Thompson? A 50 años de **La formación de la clase obrera en Inglaterra**", que se desarrollaron los días 27 y 28 de junio de 2013 en la Universidad Nacional de Quilmes, cuyas ponencias publicó en un suplemento especial la revista **Rey Desnudo**.

Dossier "¿Qué hacer con E. P. Thompson?", en **Rey Desnudo**, n° 3, primavera 2013, pp. 219-443.

9 C. Wright Mills, "Los marxistas. I. Reglas para críticos", en **Fichas de investigación económica y social**, n° 2, Buenos Aires, julio de 1964, p. 5.

10 Reinhard Bendix, "El análisis comparativo del cambio histórico", en **Revista Latinoamericana de Sociología**, Vol. 2, n° 1, Buenos Aires, marzo de 1966, p. 12.

11 Jorge Solomonoff, **Ideologías del movimiento obrero y conflicto social**, Buenos Aires, Proyección, 1971, p. 17.

12 Horacio Tarcus (dir.), **Edición y Revolución en la Argentina**, Buenos Aires, Ubú / Tren en Movimiento, 2023.

iniciativa que habían perdido treinta años antes con el inicio de la guerra civil. La primera traducción de **The Making of the English Working Class** fue llevada a cabo por Ángel Abad con el título ligeramente cambiado de **La formación histórica de la clase obrera en Inglaterra** y prólogo del historiador Josep Fontana, quien—como veremos enseguida— fue la figura clave en la difusión de EPT en lengua española. Esta versión apareció en 1977, 14 años después de la edición británica, en tres tomos de formato bolsillo, lanzados por Laia de Barcelona, un casa editorial fundada en 1972 por Alfons Carlés Comín, Josep Verdura y Benito Milla.

Pero el mérito de la traducción sostenida de las obras de Thompson lo debemos a la editorial Crítica, fundada por Gonzalo Pontón en Barcelona en 1976. La casi totalidad de las obras históricas de EPT fueron publicadas entre 1979 y 2002 en la colección Historia del mundo moderno, que dirigía Josep Fontana. Allí aparecieron, sucesivamente, **Tradición, revuelta y conciencia de clase** (1979), **Miseria de la teoría** (1981), una nueva traducción de **La formación de la clase obrera en Inglaterra** (1989) en dos volúmenes a cargo de Elena Grau que salvaba las deficiencias de la primera edición; **Costumbres en Común** (1995) y dos recopilaciones de estudios: **Agenda para una historia radical** (2002) y **Obra esencial** (2002), esta última seleccionada por su compañera Dorothy Thompson.

Además, en la colección general de editorial Crítica aparecieron sus ensayos de intervención pública contra el armamentismo nuclear: **Opción cero** (1983), **Protesta y sobrevive** (1983, obra colectiva), **La guerra de las galaxias** (1986) y **Nuestras libertades y nuestras vidas** (1987). Cuando en 1999 Crítica fue finalmente adquirida por el Grupo Planeta, tomó la posta de esta línea editorial una pequeña editorial independiente, Capitán Swing, fundada en 2008 por dos jóvenes sociólogos, Daniel Moreno Zambrana y Miguel Ángel Durán. Allí apareció una tercera edición española de **La formación de la clase obrera en Inglaterra** (2012) con prólogo de Toni Domenech y una segunda edición de **Costumbres en Común** (2019).

Para completar el cuadro de las versiones españolas de obras de EPT señalemos, finalmente, que dos editoriales emprendieron traducciones de sus primeras obras. Ediciones Alfons el Magnanim de Valencia tradujo **William Morris, de romántico a revolucionario** (1988) y el Centro Francisco Tomás y Valiente de la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) publicó en 2002 **Las peculiaridades de lo inglés y otros ensayos**. Digamos al pasar que, por fuera del ámbito español, en 2016, el historiador mexicano Alejandro Estrella preparó una edición crítica de los escritos juveniles de EPT bajo el título de **Democracia y Socialismo** coeditado por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) y CLACSO.

Pero volvamos a la recepción española de Thompson, pues fue desde España que su obra se difundió desde mediados de la década de 1980 en Argentina (y en América Latina). Una buena duena parte del "Debate Thompson" que se había

dado en las páginas del **History Workshop Journal** fundado por Rapahel Samuel apareció en España bajo la forma de dos libros colectivos: **Hacia una historia socialista** (1983), que prepararon y tradujeron para Ediciones del Serbal de Barcelona Rafael Aracil y Mario García Bonafé; e **Historia popular y teoría socialista** (1984), también prologado por Josep Fontana y con traducción de Jordi Beltrán para Crítica de Barcelona. Un año después apareció por Siglo XXI de Madrid la versión española de Eduardo Terrén de la minuciosa requisitoria de Perry Anderson, **Arguments within English Marxism**, bajo el título de **Teoría, política e historia. Un debate con E. P. Thompson**.¹³

Por fuera de los libros, algunas revistas españolas contribuyeron de modo decisivo a la difusión de la obra de EPT y al debate que suscitó. Señalemos, sobre todo dos: **Zona Abierta** de Madrid, fundada en 1974 por José M. Reverte y dirigida luego por Ludolfo Paramio hasta su cierre en 2006; e **Historia Social** de Valencia, fundada por Javier Paniagua y José Antonio Piqueras en 1988 y por cuyo consejo de redacción pasaron historiadores como Santos Juliá, José Álvarez Junco, Manuel Pérez Ledesma, Mary Nash, entre muchos otros.¹⁴ Aunque escapa al ámbito hispanohablante, no puede dejar de mencionarse el rol cumplido en la difusión de Thompson por la revista de historia social en lengua inglesa y catalana **Recerques**, fundada en 1970 por Ramón Garrabou, Ernest Lluch, Josep Termes, Joaquim Molas y el ineludible Josep Fontana.

3.

Creo que valdría la pena ensayar un ejercicio comparativo de la recepción de la obra de E. P. Thompson en otros espacios de América Latina con vistas a elaborar un mapeo continental. No estoy en condiciones de ofrecer un ensayo tan ambicioso, pero quisiera señalar algunos contrastes y semejanzas.

Entre los indicios que puedo aportar sobre la recepción mexicana de EPT, debería mencionar desde el vamos a historiadores como Adolfo Gilly y Carlos Aguirre Rojas, que no solamente se han ocupado extensamente de la obra de EPT, sino que ésta además ha dejado una huella profunda en sus propias obras. Además, recuerdo que la revista **Cuadernos Políticos** (1974-1990), que inspiraba Bolívar Echeverría, tradujo en 1984 una pieza clave del "Debate Thompson", la intervención de la historiadora

¹³ Tal fue el impacto de su obra en España que todavía en 2016, pasado el auge de los "años Thompson", todavía se publicaba la obra de Julián Sanz, José Babiano y Francisco Erice (comps.), **E. P. Thompson. Marxismo e historia social**, Madrid, Siglo XXI, 2016.

¹⁴ **Historia social** dio a conocer estudios de EPT mucho antes de que aparecieran como libros. En 1994, con motivo de su muerte, publicó un *dossier* con traducciones del volumen de Harvey Kaye y Keith McClelland (eds.), **E. P. Thompson, Critical Perspectives**, Cambridge, Polity Press, 1990.



estadounidense Ellen Meiksins Wood.¹⁵ Y la revista **Historias** que publica el Instituto Nacional de Antropología (INAH) dio a conocer una traducción de la magnífica necrológica que en 1994 escribió Eric J. Hobsbawm para **Radical Historical Review**.¹⁶ Este mismo año el historiador social Carlos Illades recopiló algunos artículos inéditos de EPT bajo el título **Historia social y antropología** (México, Instituto Mora, 1994). Y le dedicó un pequeño libro de divulgación: **Thompson** (México, UAM, 2008). Ya he señalado antes la notable labor de Alejandro Estrella en la traducción y difusión de la obra de EPT.

La recepción de Thompson en Chile fue de algún modo semejante a la Argentina, emprendida por parte de los jóvenes historiadores exiliados desde 1973 en Londres, pero tiene un precedente singular: el poema que EPT dedicó a Salvador Allende cuando se supo de la muerte del presidente socialista.¹⁷

Quizás vale la pena pensar en un contraste entre la tardía recepción argentina de Thompson y la temprana recepción brasileña, iniciada incluso durante los últimos años de la dictadura militar, con la versión en portugués de **A miséria da teoria** (1981) llevada a cabo por Waltensir Dutra. Le siguió pocos años después el lanzamiento de **A Formação da Classe Operária Inglesa** y la de **Senhores & Caçadores. A origem da lei negra**, ambas de 1987, por obra de Denisse Bottman.¹⁸ El campo historiográfico brasileño, permeado desde la década de 1980 por un marxismo renovado, no sólo ofreció traducciones de varias obras de Thompson sino también obras individuales y colectivas,¹⁹ coloquios internacionales²⁰ y números especiales dedicados a su estudio y difusión.²¹

15 Ellen Meiksins Wood, "El concepto de clase en E. P. Thompson", en **Cuadernos Políticos**, n° 36, abril-junio 1983, pp. 87-105. Esta misma traducción fue reproducida por la revista argentina **Contra la corriente** n° 1, Buenos Aires, 1990.

16 Eric Hobsbawm, "E. P. Thompson", en **Historias** n° 38, México, 1994, pp. 27-30, traducción de Lligany Lomelí de **Radical History Review**, Londres, invierno 1994.

17 Casi un año después de la celebración de nuestra Jornada de diciembre de 2023, apareció en Chile la obra de Ana Amélia M. C. de Melo, Fernando Marcelo de la Cuadra y João Ernani Furtado Filho (orgs.), **E. P. Thompson en Chile. Solidaridad, historia y poesía de un intelectual militante**, Santiago de Chile, Ariadna, 2024.

18 **A miséria da teoria**, Rio de Janeiro, Zahar, 1981, trad. de Waltensir Dutra; **A Formação da Classe Operária Inglesa**, Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1987, 3 vols., trad. de Denisse Bottman; **Senhores & Caçadores. A origem da lei negra**, Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1987, trad. de Denisse Bottman. Años después apareció **Os românticos a Inglaterra a era Revolucionária**, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2002.

19 Marcelo Badaró Mattos, **E. P. Thompson e a tradição de crítica ativa do materialismo histórico**, Rio de Janeiro, UFRJ, 2012; Adriano Luiz Duarte y Ricardo Gaspar Müller (orgs.), **E. P. Thompson, política e paixão**, Chapecó, Argos, 2012; **E. P. Thompson: panfletário antifascista**, Fortaleza, Plebeu Gabinete de Leitura, 2019.

20 Un primer encuentro tuvo lugar en la PUC de São Paulo en 1995, al que siguió el Simpósio internacional "E. P. Thompson: História & perspectivas", realizado en la Universidade Federal de Uberlândia entre el 10 y el 12 de septiembre de 2014, con motivo del cincuentenario de **La formación de la clase obrera en Inglaterra**.

21 "Diálogos com E. P. Thompson", número especial de **Projeto História**, n° 12, Sao Paulo, PUC/SP, julio-diciembre de 1995; "História Social: E. P.

4.

Para concluir, quisiera presentar algunas reflexiones sobre la recepción argentina de EPT. La primera edición argentina de un libro de E. P. Thompson aconteció recién en el año 2010, con la publicación de **Los orígenes de la Ley negra** en la Colección Historia y Cultura que Luis Alberto Romero dirige para Siglo XXI.²² Esta cuidada versión constituía un verdadero acontecimiento editorial, pues se trataba de una de las obras históricas fundamentales de Thompson que, salvo algunos tramos avanzados en la edición española de **Obra esencial**, permanecía inédita desde su primera edición inglesa en 1975. Pero creo que este lapso de 35 años entre la versión original inglesa y la traducción argentina es altamente significativo, en una cultura que, como ya he señalado, se había caracterizado por la celeridad en sus políticas de traducción. Por citar un caso bien estudiado, la edición argentina de **Cartas desde la cárcel** de Antonio Gramsci (Lautaro, 1950) demoró apenas 3 años en ser traducida de la versión italiana original de Einaudi, y **El materialismo histórico y la filosofía de Benedetto Croce** (Lautaro, 1958), diez años. En Brasil, como señalamos recién, esa misma obra de Thompson se había traducido y publicado en 1987.

¿Por qué esta demora de 35 años? No es difícil responder que durante los años de dictadura militar, la edición de una obra de esta naturaleza no era imposible pero sí altamente improbable. También es posible señalar que, luego, en las décadas de 1980 y 1990, la iniciativa en la traducción y edición de obras de EPT ya la habían asumido las casas editoriales españolas. Pero quisiera, detenerme en una cuestión adicional y que hace a las paradojas y los equívocos propios de los procesos de circulación internacional de las ideas. La recepción argentina de la obra de E. P. Thompson —así como la simultánea de Raymond Williams— tiene un desfase temporal en los tiempos de producción y edición originales. En el Reino Unido de los años 1960, 1970 y 1980, Williams y Thompson aparecieron, entre otros historiadores y críticos culturales de su generación, como renovadores profundos de la teoría marxista. En el campo académico e intelectual argentino de las décadas de 1980 y 1990, aparecen refractados como críticos del marxismo *tout court*. Williams y Thompson asumieron desde mediados de la década de 1950 diversos compromisos con la emergencia de la *New Left* pasando del reformismo comunista a la revolución, mientras que los principales agentes de su recepción argentina recorrían en las últimas décadas del siglo XX el camino inverso: de la revolución al reformismo (y ulteriormente, incluso, al liberalismo conservador).

Thompson (1924-2014)", número especial de **História & Perspectivas**, Universidade Federal de Uberlândia, Minas Gerais, primer semestre 2014.

22 E. P. Thompson, **Los orígenes de la Ley Negra. Un episodio de la historia criminal inglesa**, Buenos Aires, Siglo XXI, 2010, trad. de Teresa Arijón. Aunque la difusión thompsoniana en la cátedra escapa al objeto de esta presentación, no puedo dejar de señalar que las obras de EPT eran lectura obligada en la materia Historia Social General de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, así como en el seminario que sobre Cultura e Historia dictaba Luis Alberto Romero a fines de la década de 1980.

Pierre Bourdieu lo ha señalado de modo inmejorable: dado que los textos circulan de un espacio social a otro con prescindencia de su campo de producción, los receptores los reinterpretan según las necesidades e intereses que tienen en juego en su propio campo. Esta es la causa, señala el autor de **Intelectuales, política y poder**, de "formidables malentendidos" que no son circunstanciales: en la base de todo proceso de recepción habría un "malentendido estructural". El "malentendido formidable" de la recepción williamsiana de **Punto de Vista**, apenas aludido en un estudio de reciente aparición,²³ consistió justamente en incorporar a un renovador del marxismo cultural como si fuera un posmarxista o un "superador" del marxismo. El "malentendido formidable" de la recepción thompsoniana llevada a cabo por Leandro H. Gutiérrez y Luis Alberto Romero en una serie de ensayos sumamente influyentes y estimulantes durante las décadas de 1980 y 1990 fue justamente la evacuación de cualquier concepto de clase social en favor de la noción de "sectores populares".²⁴

Sus tesis generaron en esos años un debate más o menos prolongado sobre la vigencia del concepto de clase social y su productividad para el estudio de la clase obrera, malgrado en la medida en que muchos de sus contradictores, tributarios de la línea de investigación que había ido de CICSO a PIMSA, suscribía todavía viejas nociones leninistas de clase social. Un límite semejante encontró la historia obrera de inspiración trotskista, que asumió a Thompson con las reservas propias de quienes desplazan la agencia de la clase social a la del partido. Su foco no es tanto la construcción colectiva de una clase social como el control partidario sobre los sindicatos, índice del grado de conquista de la dirección sobre la clase. Sus reticencias respecto del concepto thompsoniano de experiencia han sido correlativas a su sujeción al modelo base-superestructura. Y los reiterados reparos dirigidos a la noción misma de "nueva izquierda" fueron un signo elocuente de sus dificultades para situar a Thompson en su propio contexto histórico-político.

Ahora, por supuesto, "todos somos thompsonianos". Pero provocativamente, podríamos preguntarnos si en décadas pasadas hubo "thompsonianos argentinos", así como en la década de 1960 existieron los "gramscianos argentinos". No quiero llegar tan lejos, pero quizás valga la pena remarcar que la principal obra de inspiración thompsoniana publicada en esos años en Argentina —me refiero a **Resistencia e Integración** de Daniel James²⁵— provino de un historiador inglés.

Quisiera señalar un elemento adicional, que creo que refuerza la reflexión que quiero proponer: la figura del historiador

profesional comprometido en campañas políticas por el desarme nuclear era totalmente disruptiva²⁶, diría que inconveniente, en el incipiente campo historiográfico de los 80. La Argentina conocía desde la segunda mitad de esa década los inicios de un proceso largo de estabilización del campo, lo que implicaba una disociación entre la labor profesional y la participación del historiador, en tanto que ciudadano, en el foro público. No es casual que, en ese contexto, la recepción selectiva argentina — desde ya, toda recepción es selectiva— de los años 1980 y 1990 haya sido la de un Thompson pasteurizado, sin marxismo, sin clases ni lucha de clases, sin compromiso con la izquierda.

5.

Antes de concluir, quisiera decir al menos dos palabras sobre el sentido que tiene al menos para mí celebrar el aniversario de la obra de un autor como EPT a fines del año 2023. En este marco internacional tan regresivo y particularmente en el contexto argentino en el que acaba de triunfar electoralmente un gobierno que rinde culto desenfadado al becerro de oro, quisiera que nos anime en esta resistencia que apenas está por empezar el recuerdo del historiador de la economía moral de la multitud, aquel que recuperó el derecho, los valores y las tradiciones autonómicas de "los comunes" amotinados cuando se sintieron avasallados por la lógica mercantil de la Economía Política.

Quisiera concluir con unas declaraciones que hizo EPT en una entrevista del año 1976. Aunque en estos tiempos suene extemporánea, quisiera recordar que desde 1998 y durante años la transcribimos como epígrafe en los documentos fundacionales del CeDInCI: "Lo que los socialistas no deben nunca hacer es permitirse depender enteramente de instituciones establecidas: casas editoras, medios de comunicación comerciales, universidades, fundaciones. No quiero decir que todas estas instituciones sean represivas: desde luego pueden hacerse en ellas muchas cosas positivas. Pero los intelectuales socialistas deben ocupar un territorio que sea, sin condiciones, suyo: sus propias revistas, sus propios centros teóricos y prácticos; lugares donde nadie trabaje para que le concedan títulos o cátedras, sino para la transformación de la sociedad; lugares donde sea dura la crítica y la autocrítica, pero también de ayuda mutua e intercambio de conocimientos teóricos y prácticos, lugares que prefiguren en cierto modo la sociedad del futuro."²⁷

23 Sofía Mercader, **Punto de Vista. Historia de un proyecto intelectual que marcó tres décadas de la cultura argentina**, Buenos Aires, Siglo XXI, 2023.

24 Estos ensayos, aparecidos desde la década de 1980, fueron reunidos en: Leandro H. Gutiérrez y Luis Alberto Romero, **Sectores populares, cultura y política. Buenos Aires en la entreguerra**, Buenos Aires, Sudamericana, 1995.

25 Daniel James, **Resistencia e Integración. El peronismo y la clase trabajadora argentina, 1946-1976**, Buenos Aires, Sudamericana, 1994.

26 "Siguió un curso rodante e intuitivo, moviéndose con los vientos y las corrientes de la experiencia privada y política, o una combinación de ambas. Por lo tanto, el trabajo historiográfico de Thompson se vio interrumpido por su sensación de aislamiento, en tanto hombre de la izquierda, de las diversas 'nuevas izquierdas' de los años sesenta y setenta, y además por sus años como militante antinuclear. Pasaba el tiempo y Thompson parecía suspender otra vez el curso enormemente prometedor de la investigación para perseguir otra presa intelectual", Eric Hobsbawm, "E. P. Thompson", en **Historias**, n° 38, México, 1994, p. 28.

27 "Una entrevista con E. P. Thompson", en **Tradición, revuelta y conciencia de clase. Estudios sobre la crisis de la sociedad preindustrial**, Barcelona, Crítica, 1984, p. 318.

Resumen

El presente artículo, versión editada de la ponencia presentada por el autor en las Jornadas E. P. Thompson que tuvieron lugar en la Universidad Di Tella en diciembre de 2023, sigue los avatares de la recepción de la obra del autor de **La formación de la clase obrera en Inglaterra** en el mundo hispanohablante, con especial énfasis en las casas editoriales y las revistas que asumieron traducciones y reseñas de sus libros y artículos. Destaca la labor que le cupo a Josep Fontana y otros editores e historiadores sociales catalanes a partir de fines de la década de 1970. A continuación presenta un cuadro de las diversas vías de recepción thompsoniana en la Argentina durante las décadas de 1980 y 1990 (docencia, revistas, ediciones) señalando algunos elementos de comparación con las recepciones chilena, brasileña y mexicana.

Palabras clave: Historia social, Historia del libro y la Edición, E. P. Thompson.

The Editions of E. P. Thompson in Spanish: The Ups and Downs of a Reception

Abstract

The present article, an edited version of the paper presented by the author at the E. P. Thompson Conferences held at the Universidad Di Tella in December 2023, traces the reception of the work of the author of **The Making of the English Working Class** in the Spanish-speaking world, with special emphasis on the publishing houses and journals that took on translations and reviews of his books and articles. It highlights the work of Josep Fontana and other Catalan editors and social historians starting in the late 1970s. It then presents an overview of the various paths of Thompson's reception in Argentina during the 1980s and 1990s (teaching, journals, editions), pointing out some comparative elements with the receptions in Chile, Brazil, and Mexico.

Keywords: Social History, History of the Book and Publishing, E. P. Thompson.